

INTERNATIONAL STREET THEATRE FESTIVAL ANA DESETNICA



MEDNARODNI FESTIVAL ULIČNIH GLEDALIŠČ ANA DESETNICA  
LJUBLJANA - 1. 7. - 4. 7. 2004

## TOK LJILICIE

Ana Desetnica je festival uličnega gledališča. Za tiste, ki ga ne poznate: to je gledališče na ulicah, trgih, v parkih - skratka, na prostem. Gledalec pri uličnem gledališču ni pasivna figura v temi, ampak je dejaven sodelavec pri dogodku, marsikdaj celo nastopajoči. In prav zaradi tega stika med umetnikom in gledalcem je ulično gledališče vedno zabavno. Primereno za vse - stare, mlade, pametne, preproste, živčne in umirjene. Včasih je veliko, drugič majhno. Enkrat na mestu in drugič v mimohodu. Zvrsti uličnega gledališča je veliko, druži pa jih to, da se morajo nastopajoči zelo potruditi, da gledalci ne odidejo. In zato so skupaj ves čas in skupaj napravijo Dogodek. In zato je ulično gledališče tako priljubljeno.

Organizatorji poskušamo vsem udeležencem - nastopajočim, občinstvu ter nam samim - omogočiti kar najboljše pogoje. In obenem skrbimo, da je mesto odprto in drugačno. Festival Ana Desetnica je kot predstava: ima dober ritem in živahnou dramaturgijo, ki pripeljeta do silovitega konca, ko si gledalec lahko reče: bilo je odlično, komaj čakam, da se naslednje leto spet zgodi.

Formula uspeha je enostavna - aktiven gledalec in dober umetnik skupaj ustvarita enkraten in neponovljiv dogodek. Vedno znova. (Goro Osojnik)

## STREAM OF THE STREETS

Ana Desetnica is a festival of street theatre. For those who don't know it: street theatre is theatre that takes place on the streets, squares, in parks - in short, outdoors. A spectator of street theatre is not a passive figure in the dark, but an active participant, many times also the performer. This theatre is made for everybody - the old and the young, the smart and the simple, the nervous and the cool.

The organisers of Ana Desetnica strive to provide the best conditions possible for people connected with it - the performers, the audience and ourselves. Our concerns are mostly focused on the city being animated and diverse during our festival. The festival is like a show - with good rhythm and vivid dramaturgy that takes us to the impetuous end, when the only thought echoing in the spectator's head is that it was perfect. The key to success is simple - an active spectator and a good artist together make a unique Event that cannot be repeated. Again and again. (Goro Osojnik)

ANA DESETNICA  
[WWW.ANADESETNICA.ORG](http://WWW.ANADESETNICA.ORG)

## ANIN VRT

Park na Rimski ulici, v katerem se med šolskim letom zbirajo študenti, se bo v času festivala spremenil v pisan vrt, kjer se bo v vsakem trenutku dneva dogajalo kaj zanimivega. V njem se bodo artisti in organizatorji družili z naključnimi mimoidočimi, tam bodo postavljena doma izdelana, unikatna igrala za aktivne in festivalski bar ter kramarija za tiste bolj pasivne. Najboljše pri vsej stvari pa je to, da boste, kadarkoli ga boste obiskali, v Aninem vrtu skoraj zagotovo srečali predstavo. Tja lahko pridete čisto na blef, pa zagotovo ne boste razočarani. Anin vrt bo srčka festivala in srce mesta, ki bo utripalo od zgodnjega jutra do pozne noči.

## ANA'S GARDEN

The park on Rimski street, where students normally gather, will in time of festival change into a colourful garden, where at every moment performances, shows, dancing lessons and many other things to see will be going on.

PEL ME NA

## ANA GOSTUJE ANA ON TOUR

Murska Sobota: 25. 6.  
Kranj: 26. 6., 2. - 3. 7., 6. 7.  
Šoštanj: 30. 6.  
Nova Gorica: 1. - 4. 7.  
Novo Mesto: 2. - 3. 7.  
Kamnik: 3. 7.  
Koper: 8. 7.



Na Festivalu Lent v Mariboru, ki je Anin drugi dom, bo festivalski program potekal med 2. in 10. julijem.



## BAL A BALLES... MUSETTE

(Belgija, 25')

Skupina Baladeu'x je nastala iz želje po združevanju plesa in žongliranja v novi in edinstveni obliki. Vsak od obeh posameznikov ima svoje karakterne poteze. Bal a Balles... Musette je izreden dialog, oblikovan s pomočjo gibov, akrobatike, žonglerstva in glasbe.

## BAL A BALLES... MUSETTE

*The Baladeu'x was formed because of the desire to combine dance and jugglery in a new and unique form. Bal a Balles... Musette is an extraordinary dialogue of movement, acrobatics, jugglery and music.*

1. 7. ob 19.00, Šušterski most
1. 7. ob 21.00, Zvezda park
2. 7. ob 17.30, Pri Moderni galeriji
2. 7. ob 21.15, Šušterski most
4. 7. ob 11.00, Zvezda park
4. 7. ob 19.30, Pri Čolnarni v Tivoliju



## PIEGAT THEATER:

## YOLJIRGLJI

(Francija, 60')

Yourguiji so ljudstvo glasbenikov, plesalcev in pripovedovalcev zgodb. Zgodbe spremeljajo zanosna glasba, ki jo izvablja iz bobnov, zvonov in cimbal ob spremljavi saksofona, trobente in tube in je mešanica tradicionalne indijanske glasbe, ciganskih ritmov, judovskega klezmerja in turske narodne glasbe.

## YOLJIRGLJI

*Yourgui are a people of musicians, dancers and storytellers. The stories are accompanied by passionate music played by drums, bells and cymbals, saxophone, trumpet and tuba. It's a mixture of traditional Indian, Roma, Jewish klezmer and Turkish folk music.*

3. 7. ob 12.00, Mestni trg

## PIPOLJICCI PIRAVILJICCI

(Slovenija, 60')

Iz zapuščine znamenitega češkega kabareja iz 19. stoletja je Burektheater iz naftalina potegnil marionetne lutke, ki jih bo popeljal po ljubljanskih ulicah.

## THE TRAVELLING STORYTELLER

*From the inheritance of the renowned 19th century Czech cabaret the Burektheater has brought to us the marionettes from the past and will take them through the streets of Ljubljana.*

2. 7. ob 12.00, Šušterski most
2. 7. ob 18.30, Zvezda park



## BUJRIEKTEATER: K.A.F.K.A.

(Slovenija, 45')

Kafkovski imaginarij je pri Burektheatru predstavljen skozi improvizacijo, ki ni vezana na vnaprej določeno besedilo, ampak se v tej kontaktni črni komediji rojeva sproti.

## K.A.F.K.A.

*Kafka's imaginario is presented by improvisation that emerges during the show and does not depend on some prewritten scenario.*

3. 7. ob 23.59, Anin vrt na Rimski



## CHEMINS DE TERRE:

## PAVILHA S PIRIE DALNIKOM

(Belgija, 30')

Tukaj je profesor Olaf Stevenson, lutkar - filozof, in tukaj je njegov predalnik. Iz vsakega predala bo vzel preprost predmet, kuhinjski ali pisarniški pripomoček, orodje, mogoče srebrnino, ki bo v zgodbi dobil novo vlogo.

## THE POLICHINIEUR IDE TIROIRS

*The Polichinieur is alone, accompanied only by his cupboard and forty objects of daily life.*

1. 7. ob 18.00, Anin vrt na Rimski
1. 7. ob 20.30, Hribovje nabrežje
2. 7. ob 12.30, Anin vrt na Rimski
3. 7. ob 11.00, Hribovje nabrežje
4. 7. ob 11.00, Šušterski most
4. 7. ob 17.30, Pri Čolnarni v Tivoliju



## CIRKIL HORJAK:

## ZIVALSKO MESTO

(Slovenija, 4x3xn')

Ulični strip Živalsko mesto, ki nastaja vsak dan sproti, neprizanesljivo komentira festivalske dogodke prejšnjega dne.

## ANIMAL TOWN

*The street comics Animal town comments with no tact the events of previous days of the festival.*

1. 7. ob 22.03 // 2. 7. ob 22.03 // 3. 7. 22.03  
vedno v Aninem vrtu na Rimski

## BAJCHATA: ANGEL

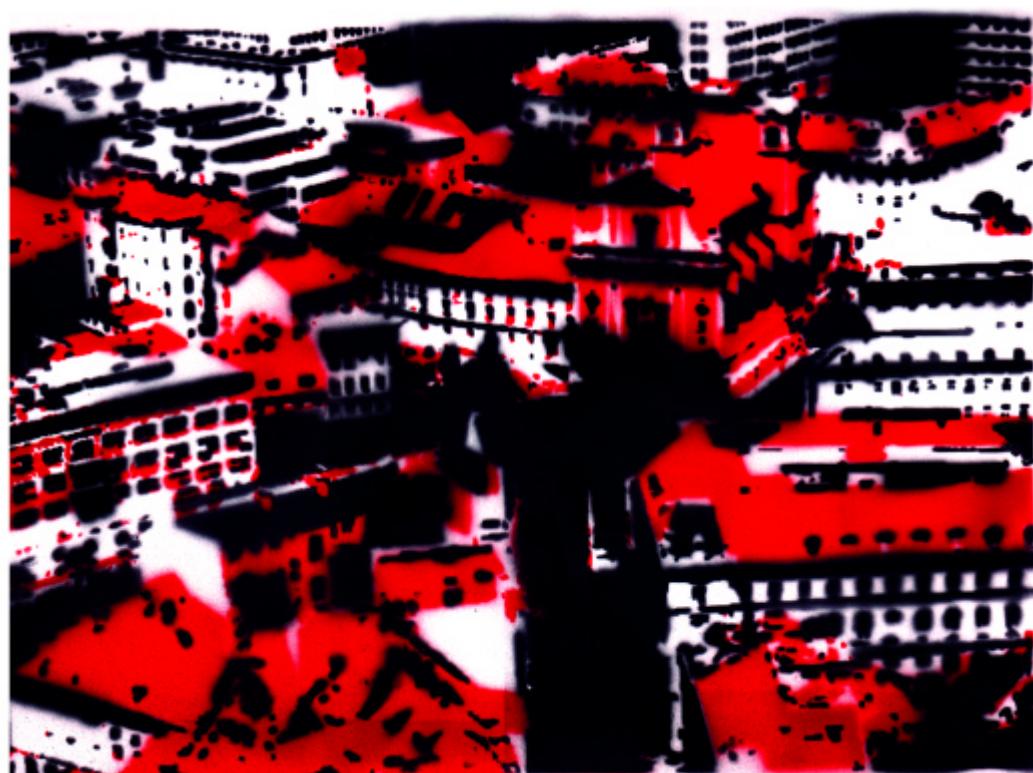
(Belgija, 30')

Angel je lutkovno glasbena animacija - pravljica, ki se igra s pojmom dobrega, bo prikazana v izvedbi inventivno fizičnega in pantomičnega gledališča.

## ANGEL

*Angel is an animation consisting of puppets and music - a tale that deals with the idea of good will be performed by this inventive physical and mime theatre.*

1. 7. ob 19.30, Anin vrt na Rimski
2. 7. ob 12.00, Prešernov trg
3. 7. ob 11.30, Anin vrt na Rimski
4. 7. ob 18.30, Pri Čolnarni v Tivoliju



## CAROVNIK KRUNO:

# MAGIČNA BORZA PRI TIREH IONČKIH

(Slovenija, 60')

Čarovnik Kruno se je tokrat usmeril v poslovne vode v Magični borzi Pri treh lončkih. Z malimi lončki vam ponuja veliko zabave, lahko pa se boste udeležili tudi nagradne igre, katere geslo je Vi date - mi dobimo.



## MAGICAL STOCKMARKET:

### THE THREE SMALL POTS

*This time Kruno the magician has decided to do his business in the Magical stock market: The three little pots. You can take part in a prize-giving game with its motto - You Give We Get.*

4. 7. ob 16.45, Pri Čolnarni v Tivoliju

## GLEDALIŠČE ANE MONRO:

# IZNOSTOPITVY

(Slovenija, 45')

"Po treznem in mučnem premisleku smo se odločili, da se bomo samoizbrisali in se z vesoljskim plovilom, ki je plod domačega znanja, odpravili na nov planet, kjer bomo ohranjali in širili slovensko nacionalno bit." Uradna objava Gledališča Ane Monro ob Izstopitvi.

## SECESSION

*"After sober and painful consideration we have decided to self-erase ourselves and set out to colonise a new planet by our space vessel, which is the product of our home knowledge, where we can preserve and promote our Slovene national essence." The official announcement of Ana Monro Theatre at Secession.*

1. 7. ob 17.00, Zvezda park

## DRUŠTVO LUTKOVNIH USTVARJALCEV:

# KRALJ ALKOHOLI

(Slovenija, 61')

Lutkovna predstava za odrasle, narejena po romanu Jacka Londona, ki bo nazorno prikazala etnološke in antropološke teorije o konstruktivnem in destruktivnem pitju.

## KING ALKOHOLI

A puppet show for adults, based on a novel of Jack London, which presents the ethnologic and anthropologic theories of constructive and destructive drinking.

1. 7. ob 23.59, Anin vrt na Rimski

## ZADNIKAR: IGRAČA

# IGRAČA

(Slovenija, 150' - 300')

Drago Zadnikar je iz starih koles, bobnov pralnih strojev, starih peči in podobnih materialov ustvaril preko dvajset iger in igralk, ki so primerne za velike in male otroke, za družine in posameznike.

## PLAYTHINGS

*Drago has created more than 20 games and playthings out of old wheels, washing machine drums, old stoves and similar stuff. Everybody is invited to play along.*

2. 7. ob 11.05

2. 7. ob 17.05

3. 7. ob 10.05

3. 7. ob 17.05

4. 7. ob 10.05,

vedno v Aninem vrtu na Rimski

4. 7. ob 16.05, Pri čolnarni v Tivoliju

## DAVID BOELLEIE:

# PYROMANCER

(Nizozemska, 30')

Pyromancer je bruhalec ognja, ki zažge, kjer koli že je. Pyromancer nas prestraši, nasmeje, je spektaklaren in obenem očarljiv. Ognjeni ples na robu barbarskega in ranljivega.

## PYROMANCER

*Pyromancer is a fire artist that will put everything to fire wherever he is. Pyromancer is scary, humorous, spectacular and charming at the same time.*

1. 7. ob 22.00, Prešernov trg

1. 7. ob 23.30, Anin vrt na Rimski

2. 7. ob 21.45, Zvezda park

2. 7. ob 23.30, Anin vrt na Rimski

3. 7. ob 22.00, Mestni trg

3. 7. ob 23.30, Anin vrt na Rimski

## GLEDALIŠČE ANE MONRO:

# URGENCA

(Slovenija, 40')

Ali nas v prihodnosti čakajo samostrežne ambulante za neplačnike in podobne osebe? Upočasnjena burleska Urgenca je kratka gledališka prilika, ki se navdihuje pri tranzicijskih zapletih sodobnega zdravstva in se zgleduje po črni ikonografiji stripov Alana Forda.

## EMERGENCY ROOM

*Could the future hold for us self-service E.R. for non-payers and similar people? A slow motion burlesque Emergency Room is inspired by the dark scenarios of modern health service and by black iconography of Alan Ford comics.*

3. 7. ob 12.00, Dvorni trg

## DONATORJI

Ana, ki se vam brezsramno razdaja štiri dni na leto, ni prav nič sramežljiva; z veseljem bo sprejela vašo donacijo, če ji jo ponudite. Štiri dni so za gledalce vse predstave zastonj, Ana pa jih krepko plača; spodobi se, da tudi vi prispevate kakšno malenkost, saj se komaj, komaj tolče skozi življenje. K njenemu preživetju lahko prispevate na dva načina: tako, da s kakšnim bankovcem ali kovancem pomagate napolniti lične prašičke, ki jih najdete na info točkah v Zvezdi in v Aninem vrtu. Če pa želite prispevati večji znesek, vam na info točkah z veseljem pripravimo položnico, ki jo lahko uveljavljate pri davkih. Ana vam bo hvaležna za vsako pomoč.

### Donatorji / Donors:

Viktoria d.o.o.; Košak dr. Marina; Mekoni d.o.o.; Multiline d.o.o.; Kozmetika Branka Jager - Lončar; Makuc Mojca Modni atelje; G-M&M proizvodnja in marketing, d.o.o.

*Ana, giving all of herself to you for four days each year, will gladly accept your donation. During the four days all shows she organises are free, although Ana pays quite a lot for them; the only fair thing to do is that you make a small financial contribution and help her survive. You can drop a bank note or a coin into the cute little piglets you can find on info point in Zvezda park and in Ana's Garden. Ana will appreciate any of your help.*



## INFORMATION POINT

Za vse informacije vam je na voljo Info točka v parku Zvezda, odprt vse dni festivala od 10. do 22. ure, Info točka v Aninem parku, ki obratuje v času programa, in Info telefon 051 315 240, ki obratuje od 10. do 22. ure.

INFORMATION OFFICE - Zvezda park  
all festival days - 10.00 - 22.00  
Ana's Garden - open in the time of shows.  
Info phone 051 315 240 - 10.00 to 22.00

## GLEDALIŠČE GLJEJ:

# ZAJEC ZDRAVNIK

(Slovenija, 30')

V gozdu za hribom živijo gozdne živali in babica Eja. Nekega dne iz mesta prideta fantek Žiga in njegov kuža Oz, ki je zbolel.

Bodo našli zdravilo zanj?

## DOCTOR RABIBIT

*Over there, in the forest behind the hill there live many forest animals and grandmother Eja. Someday a boy called Žiga and his sick puppy Oz come to the forest. Will they find a cure for Ozzie?*

1. 7. ob 18.30, Filharmonični prehod

## SUPER PREDSTAVA!



## GLOBALNI TEATRI: TINČEK PLETILINČEK

(Slovenija, 25')

Več kot dvesto let po prvi uprizoritvi lahko znova vidimo izvirne slovenske lutke - lileke.

### THE COCKEREL, TINČEK

*More than 200 years after the first scening we can once again see the original Slovene puppets - lileks.*

2. 7. ob 17.00, Filharmonični prehod

## GRANDE COMPANHIA IBRASILEIRA DO MISTERIOS E NOVIOSIDES:

### PAJELANCA

(Brazilija, 70')

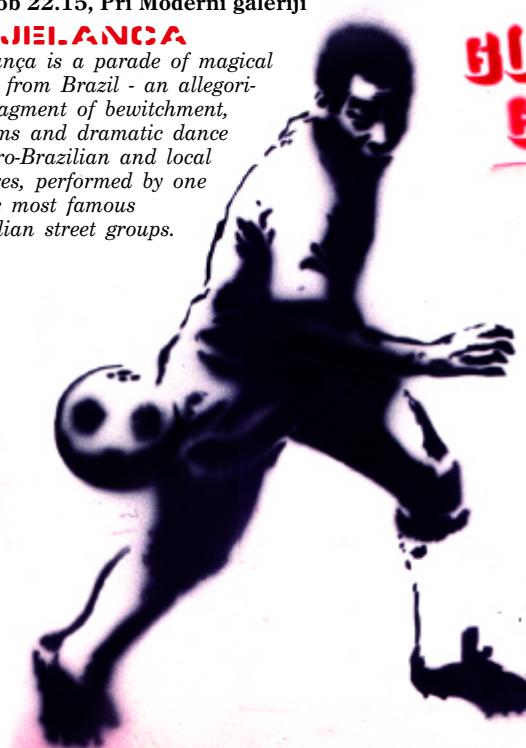
Pajelança je parada magičnih pesmi iz Brazilije, je alegorični fragment začaranja, ceremonija ritmov in dramatičnih plesov iz afrobrazilskih in lokalnih kultur. So ena najbolj znanih brazilskih uličnih skupin. S svojimi koreografijami na hoduljah skušajo nastopajoči ponovno vzpostaviti jezik glasbe in gest.

1. 7. ob 22.30, Ploščad pri Cankarjevem domu

3. 7. ob 22.15, Pri Moderni galeriji

### PAJELANCA

*Pajelança is a parade of magical songs from Brazil - an allegorical fragment of bewitchment, rhythms and dramatic dance of Afro-Brazilian and local cultures, performed by one of the most famous Brazilian street groups.*



## IVAN ALONSO: CIRCO ACTIVO

(Španija, 45')

Ivan Alonso je geolog, kitarist, popotnik, akrobat in klovni. Njegova posebnost je ekvilibrstika, sapojemajoča spretnost, kjer se mešata moč in pretanjen občutek za ritem in ravnotežje.

### CIRCO ACTIVO

*Ivan Alonso, a geologist, guitar player, traveller, acrobat and clown, presents his speciality - equilibristics - a breathtaking art of combining power and feeling for rhythm and balance.*

1. 7. ob 18.15, Dvorni trg

1. 7. ob 20.00, Prešernov trg

2. 7. ob 13.00, Plečnikov trg

2. 7. ob 19.00, Anin vrt na Rimski

2. 7. ob 21.30, Dvorni trg

3. 7. ob 12.30, Prešernov trg

3. 7. ob 21.00, Anin vrt na Rimski

## KELVIS OCHOA: CONCIERTO

(Slovenija, 25')

Za zaključek festivala oholaditev ob vročih kubanskih ritmih, začinjenih z vplivi mednarodnega rocka. Kelvis je v tem trenutku najpopulnejši mladi glasbenik na Kubi.

### CUBAN POP MUSIC CONCIERTO

*For the conclusion of the festival we offer you a chill-out with hot cuban rhythms, spiced with influences of international rock. Kelvis is at the moment the most popular young musician in Cuba.*

4. 7. ob 21.30, Pri čolnarni v Tivoliju



## LA JOŽE PIENGO: VAMPIRJEVA NEVESTA

(Slovenija, 45')

Komična lutkovna srhlijivka, v kateri vampir Tepeš zasnubi očarljivo in radoživo dekle Tilko. Predstava je zasnovana multimedijsko. Premiera.

### VAMPIRJEV BIRIDIE

*A comic puppet thriller brings us a story of the vampire Tepeš proposing to a charming and cheerful girl Tilka. It is a multimedia show. Premiere.*

2. 7. ob 22.00

3. 7. ob 22.00  
obakrat  
Ploščad

pri Cankarjevem domu



## GIREJIPRIRUT: FINALE!

(Slovenija, 60')

Multimedijska ulična gledališka predstava, katere osrednja tema je vse bolj popularen nogomet, igralci pa naključni mimoidoči. Člani skupine bodo poskrbeli le za pravično sojenje tekme, novinarski komentar in tehniko.

### FINALE

*A multimedia street theatre show dealing with the more and more popular football. The players are coincidental passers-by, while group members take care of fair play, commentary and technique.*

3. 7. ob 11.00, Plečnikov trg

## GAMEES!



[WWW.ANAIDESIETNICA.ORG](http://WWW.ANAIDESIETNICA.ORG)



## KUD METRICKI MES THIRIX

(Slovenija, 60')

Gledališka miniaturka za štiri ženske, torbo in črno škatlo.

### MES THIRIX

*Theatrical miniature for four women, a bag and a black box.*

2. 7. ob 23.59, Anin vrt, Rimska

### KUD

## FRANCIE PRIŠEIREN: IMPROMENADA

(Slovenija, 75')

Improvizacijsko gledališče se v času festivala v mednarodni zasedbi seli na prostoto.

### IMPROMENADA

*The improv theatre of KUD France Prešeren will in the time of festival move to perform in the open air.*

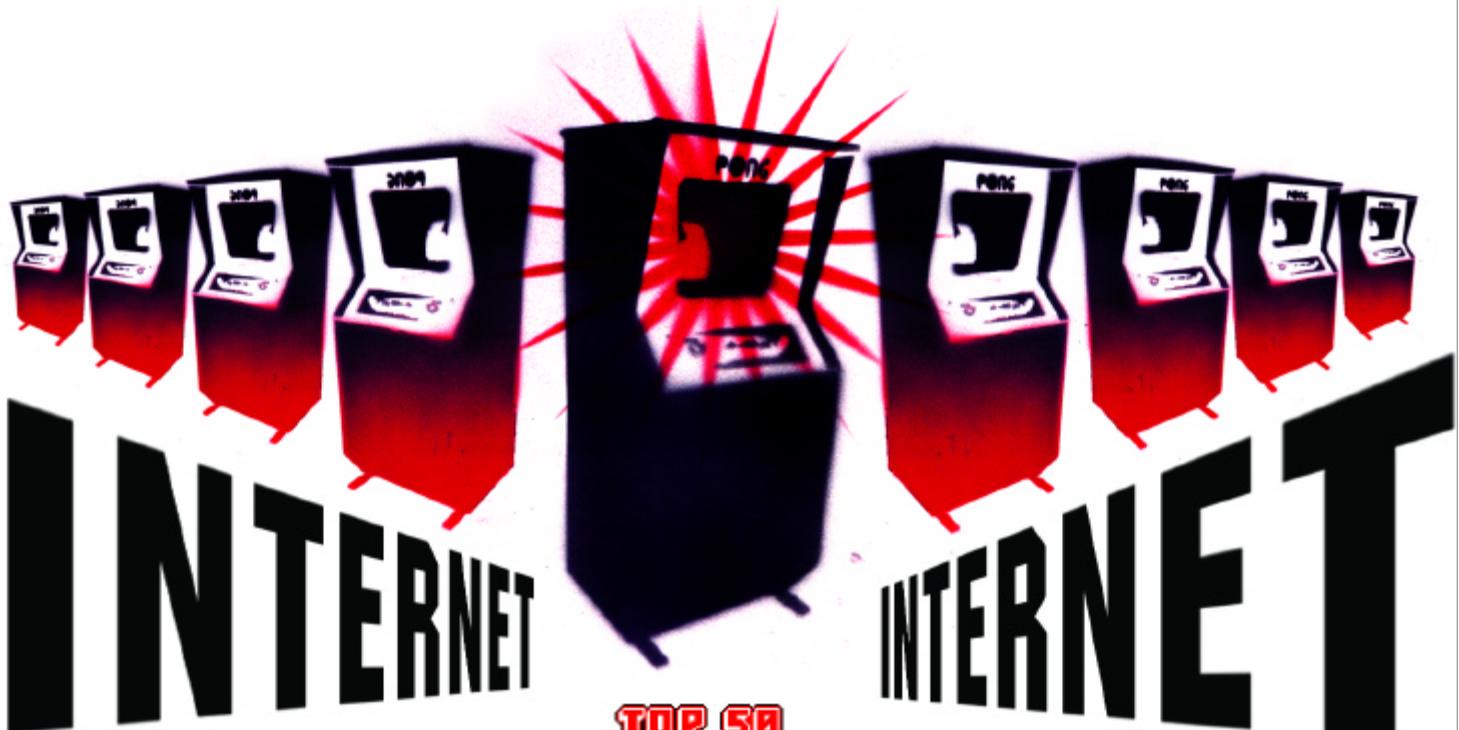
2. 7. ob 19.30, Tivolska promenada



## OPA! BRAVO!

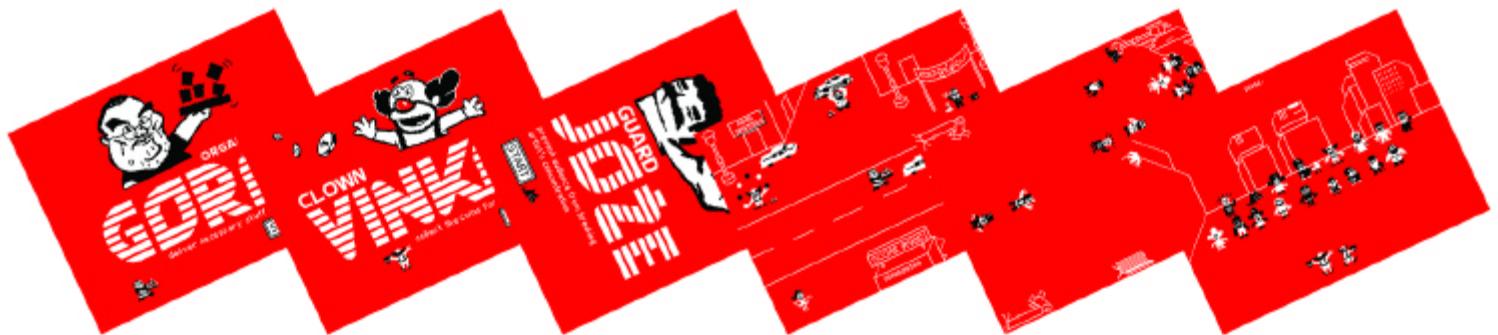
Letos so se domači pouličnjaki združili v strnjeno vrsto in pod mentorstvom in režijo belgijskega igralca in režisera Craiga Weston-a raziskovali še neodkrita skrivnosti uličnega gledališča. Rezultat je Grandi strukture, predstava, v katerem si lahko ogledate cvet slovenskih uličnih ustvarjalcev. Vabljeni v petek in soboto ob 18. uri na Stari trg. Predstava je nastala ob finančni pomoči MOL in MZK, v koprodukciji z Narodnim domom Maribor ter v sodelovanju z Domom kulture Kamnik.

*This year the Slovene street artists, guided and directed by the Belgian actor and director Craig Weston, have been discovering the yet undiscovered secrets of street theatre. Grandi structures is the name of the show that is the result of this research. The cream of Slovene street artists will present its production at Stari trg on Friday and Saturday at 18 hours.*



**TOP 50**

IGRE MAL ZARES NA [WWW.ANADESETNICA.ORG](http://WWW.ANADESETNICA.ORG) IN TO BREZ ZETONOV!



### MALI LETEČI CIRKUS

(Slovenija)

Mali leteči cirkus že nekaj let plava po slovenskem cirkuškem nebu. Ali in Petra sta spretna v marsikateri veščini - žonglirata, vrtita ogenj, švigata z monocikli ... In te svoje spremnosti združujeta v različnih predstavah.

### THE LITTLE FLYING CIRCUS

has been swimming in the pool of Slovene circus for years. Ali and Petra are skillful in many different areas - juggling, playing with fire, riding the monocycles... combining these skill in different shows.

**Sreča spreminja hrabre!** (35') 1. 7. ob 17.10,  
Anin vrt na Rimski - predstava za otroke / show for children

**Motorista!** (60') - 2. 7. ob 18.30, Prešernov trg - ulična animacija / street animation

**Pali!** (20') 2. 7. ob 22.30, Šušterski most - ognjaža / fire spectacle

### KID SPIRIDIEN MOŽIC:

### SPIRAJTI

(Slovenija, 30')

Nikolaj je vzorni natakar majhnega bifeja. Za zabavo obiskovalcev skrbi glasbenik Bojan, ki močno precenjuje svoje umetniške sposobnosti. Komedija zmešnjav in preoblačenja temelji na preprosti zgodbi o človeški nečimernosti in maščevalnosti.

### SPIRAJTI

*Nikolaj is an ideal waiter at his little buffet. His guests can enjoy performances of a one-man-band Bojan who overestimates his artistic talents. An interactive comedy of errors and disguises is based on a simple story of human vanity and vengeance.*

4. 7. ob 11.30, Anin vrt na Rimski  
4. 7. ob 19.00, Pri Čolnarni v Tivoliju





## I.G. VIELENJE: PIPIKA NEDIELJA

(Slovenija, 30')

Za Piko je nedelja dan za zabavo, nove dogoditve, raziskovanja in nepredvidljive dogodke. Predstava je namenjena otrokom od petega leta dalje.

### PIPIK'S SUNDAY

*For Pippi Sunday is a day for partying, new adventures, discoveries and unpredictable events. The show is for children 5+.*

3. 7. ob 10.00, Filharmonični prehod  
3. 7. ob 17.30, Anin vrt na Rimski

## MAVRICČNI MOST: KID BEŽIGRAĐ: IĆO ILEĆ

(Slovenija, 75')

Skupina je povezala pisano druščino glasbenikov in plesalcev, da bi skupaj iskali svežo avtorsko glasbo in gib, ki brez pred sodkov prepleta vplive različnih kultur.

### THE FLIGHT

*The group has joined a colourful company of musicians and dancers to search for a diverse music and motion that mix influences of several cultures without prejudice.*

4. 7. ob 12.00, Anin vrt na Rimski

## NOVI ŽIVOT: IŠČEM IDEJO

(Hrvaška, 80')

Novi život je zagrebško gledališče slepih in slabovidnih, ki v komediji Iščem delo pri poveduje zgodbo malega človeka v njegovem vsakdanu.

### LOOKING FOR A JOB

*Novi život (New life) is a theatre of the blind and the weak-sighted from Zagreb. In Looking for a job they tell us the story of the little man in his everyday life.*

3. 7. ob 19.00, Dvorni trg

## OFF: GOVORIČČA TELESĀ

(Slovenija, 60')

One Fiction Factory (OFF) predstavlja body painting performans kostumiranih živih kipov.

### TALKING BODIES

*One Fiction Factory presents body painting performance of costumed live bodies.*

2. 7. ob 22.00, Hribarjevo nabrežje

## MATEJ KIEZAR: SENSEI

(Slovenija, 25')

Plesni solo, ki izhaja iz predpostavke, da smo vsi ljudje transseksualci. Telo ni obravnavano kot moško ali žensko, temveč zgolj kot medij za gib. Edina tehnika v predstavi so luči na senzorje, ki se prižigajo glede na avtorjev gib.

A dancing solo that uses the body only as a medium of movement.

The only technics is the sensor light that lights according to the author's motion..

15. 7. ob 22.00, Pri Moderni galeriji

## MEFISTO: MEFISTO IN FLAMES

(Slovenija, 25')

Pirotehnični spektakel, kjer ustvarjalca z ognjem plešeta, ga bruhata, požirata, ga vrtita na drogu, palicah in verigah.

### MEFISTO IN FLAMES

*A pyrotechnic spectacle of flames. The two fire artists dance, eat, swallow the fire and roll it on rods, sticks and chains.*

1. 7. ob 22.15, Šuštarški most

## MELITA OSOJNIK: IEN KOVAC KONJA KUJJE

(Slovenija, 30')

Glasbeno plesna animacija na slovenske ljudske izštevanke. Otroci z Melito pojeno in plešejo, obenem pa rešujejo uganke, ki uvedejo posamezno pesmico.

## IEN KOVAC KONJA KUJJE

*A musical dance animation based on Slovene folk nursery rhymes. The children sing and dance with Melita and at the same time solve a riddle or two.*

2. 7. ob 18.00, Anin vrt na Rimski

3. 7. ob 19.00, Dvorni trg

## COFFEE: GOVORIČČA TELESĀ

(Slovenija, 60')

One Fiction Factory (OFF) predstavlja body painting performans kostumiranih živih kipov.

### TALKING BODIES

*One Fiction Factory presents body painting performance of costumed live bodies.*

2. 7. ob 22.00, Hribarjevo nabrežje

## I.G. PAPILU: ŠKARJE, KAMEN, PAPIR

(Slovenija, 25')

Predstava je lutkovna slikanica, v kateri škarje kar same iz barvastega papirja sproti izrezujejo figurice za svoje zgodbe.

### SCISSORS, STONE AND PAPER

*The show is a puppet picture book where the scissors make different figures out of coloured paper in order to tell their stories.*

3. 7. ob 10.30, Anin vrt na Rimski  
3. 7. ob 17.00, Filharmonični prehod

## LINAZ, KLOVN:

## KIRIPANICA

(Švica, 45')

Jezični klovn z veliko hitrostjo prehaja od ene kratke zgodbe do druge. Breakdance pleše na družinskom jogurtu, se strumno bori z rolo lepilnega traku in kot bi mignil iz časopisnega papirja izdela očala in ribe.

### PATCHWORK

*A clown with slick tongue passes with great speed from one story to another. He breakdances on a family size yoghurt, fights it out with a roll of sticker tape and produces glasses and fish out of newspapers in a split of a second.*

1. 7. ob 17.30, Šuštarški most

1. 7. ob 20.30, Anin vrt na Rimski

2. 7. ob 11.30, Anin vrt na Rimski

3. 7. ob 18.30, Šuštarški most

4. 7. ob 10.30, Anin vrt na Rimski

4. 7. ob 16.30, Pri Čolnarni v Tivoliju

### MEFISTO:

## KAJ POČNEJO, PAČKI, KO NIE ZVONIJO

(Slovenija, 200')

Da so palčki tisti, ki gonijo zvonove, je znano vsem. Kaj pa počnejo, ko ne zvonijo? Ste se kdaj vprašali? Če ste se, je to predstava za vas, saj boste lahko preverili, ali ste imeli prav.

### WHAT ARE THE DWARFS

### DOING WHEN THEY ARE NOT RINGING BELLS

*It is generally known that dwarfs are those who normally ring bells. But what are they doing when they are not ringing bells. Have you ever wondered? If you have, then this is a perfect show for you, since you'll be able to check if you were right.*

3. 7. ob 10.00 // 3. 7. ob 17.00,  
obkrat na Prešernovem trgu



## PLIESNO -

## AKROBATSKA

## SKUPINA FLIP:

## DO VSAKIEGA SIRCA

(Slovenija, 40')

FLIP deluje pod okriljem športnega kluba Piran. Vključuje otroke od četrtega do devetnajstega leta starosti. V gimnastiki, akrobatički in skokih z male ponjave so nenadkriljivi. Nastop je omogočil ŠOU.

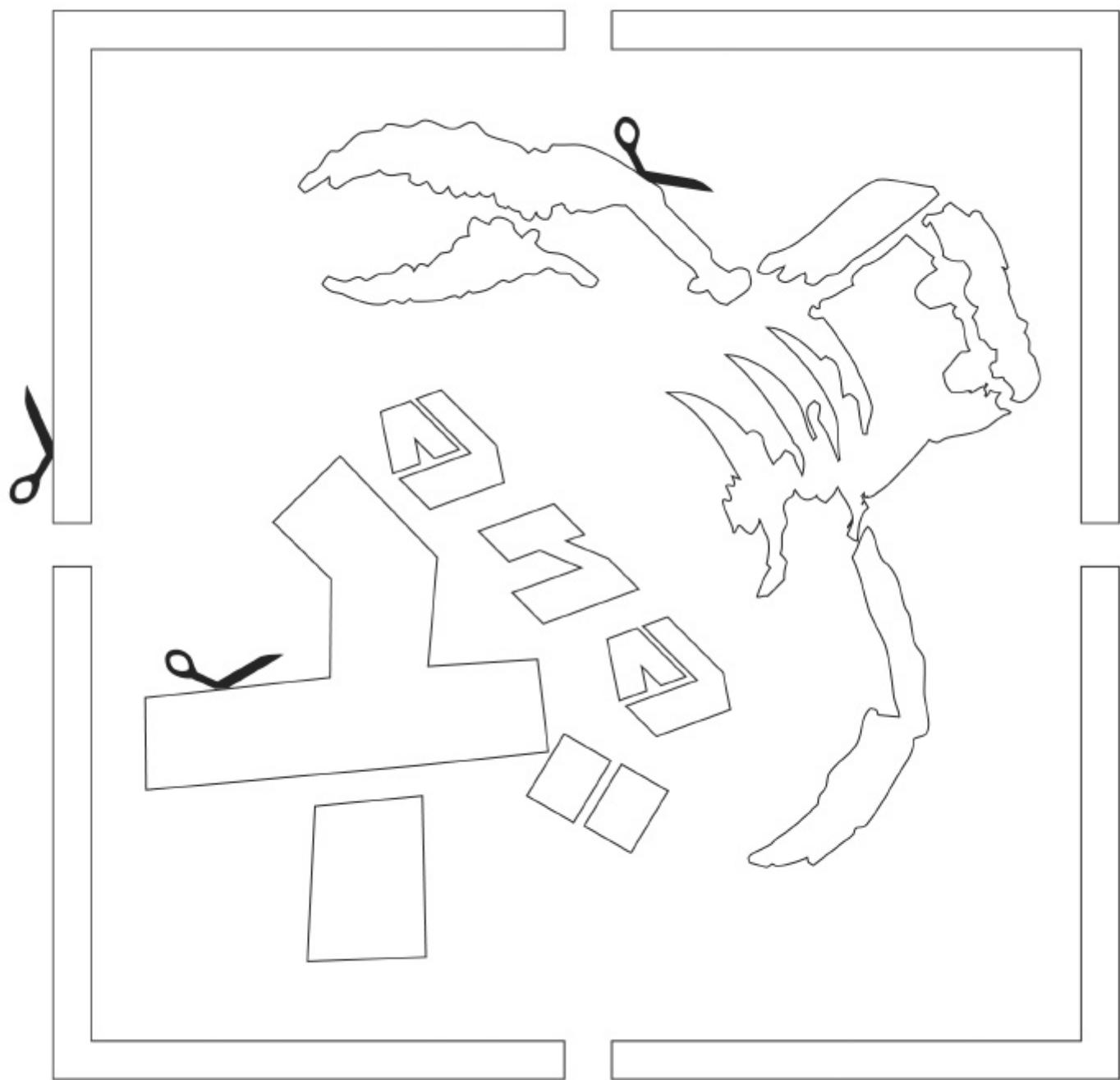
### TO LEVYR HEART

*Flip is a group of young dancers and acrobats that are unsurpassable in gymnastics, acrobatics and jumps from the tilt.*

3. 7. ob 19.00, Ploščad pri Cankarjevem domu



FOTOKOPIRAJ, IZREZI IN



# ANA DESETNICA

7. mednarodni festival uličnih gledališč

organizator:  
Gledališče Ane Monroe  
Kersnikova 4  
SI - 1000 Ljubljana



t: +386 1 439 38 90  
f: +386 1 439 38 95  
m: +386 51 315 240  
e: ana.monro@kud-fp.si  
<http://www.anadesetnica.org>, <http://www.anamonro.org>

Organizacijski odbor: Alenka Belič, Borut Cajnko, Ana Duša, Goro Osojnik, Sabina Potočki, Lijija Rojc

Organizacija Čauh tauna: Andreja Stare in Vesna Crnivec

Oblikovanje loga, tiskanih materialov in grafitov: VASC

Oblikovanje internetnih strani in iger: VASC in PRIMZI

Oblikovanje opreme Aninega vrta in obeležij: Irena Pivka

Foto in video dokumentacija: Jean Pierre Estournet, Kolja Saksida, Gašper Uršič

Izvedbena ekipa: Aleš, Andreja, Belinda, Davor, Goran M., Goran Z., Jaka, Jani, Janko, Jure, Kaja, Keli, Lou, Mare, Maša, Matej, Miha M., Miha Z., Moro, Nejc, Nina, Pero, Renata, Saško, Teja, Tinja, Tomo, Wolf, Zoki

Zahvaljujemo se g. Jefu Pivaču, g. Logarju, g. Koležniku, g. Zadravcu, Tamari Langus, Ireni Pan, Portotu, Matjažu Vidaliju, Branki Jurisič, Jean-Sébastien Imbeau, Jakatu A. Vojevcu, Klajduši Lainšček, Andreju Razdriku, Marku Vrtovcu, Jošku Pajerju, Emirju Bešireviću, Karmen Klučar, Robiju Kutinu, Portotu, Predragu Subotiču, Jakatu Simencu, Svenu Potokarju in Slavku Zdešarju, Andreju Hrenu, Igorju Šmidu, Samiri Varmaz

Dijaškemu domu Tabor in ravnatelju g. Andreju Čepinu, Galeriji Škuc, K 6/4, Kiberpippi, KUDU France Prešeren, Mobitelu, Narodnemu domu Maribor, MGL, Cankarjevemu domu, Kavarni Pločnik, ND Maribor, Mestni hiši Ljubljana, Javnim prakiriščem, Valkartonu, En knapu ter mnogim drugim.

Festivalski časopis / katalog  
Besedila: Ana Duša, Goro Osojnik in Andreja Stare  
Prevod: Lijija Rojc

Založnik: Gledališče Ane Monroe

Naklada: 20.000 izvodov

Junij 2004

© ANA DESETNICA / GAM 2004



## SMS GLASOVANJE

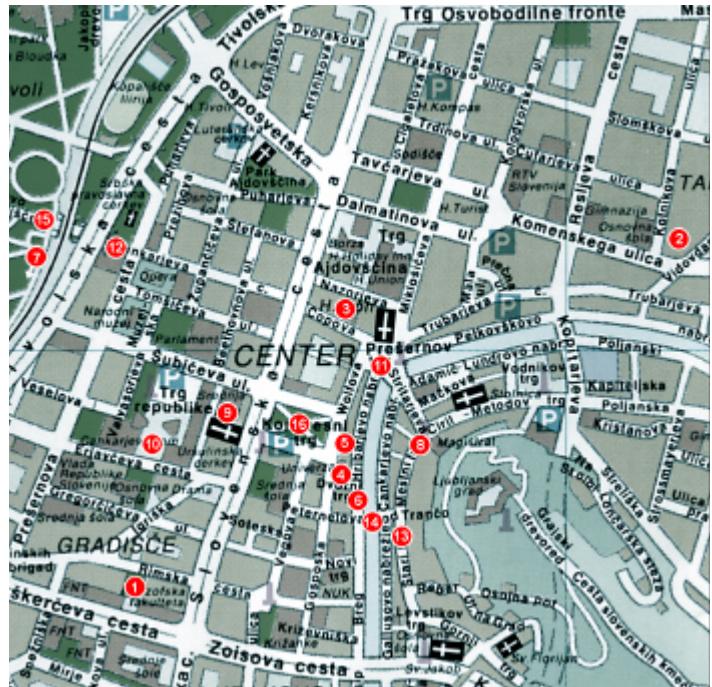
Ali želite biti v času festivala obveščeni o vseh najpomembnejših novostih, o dogajanju na prizoriščih in ob njih, po festivalu pa o predstavah Gledališča Ane Monroe? Pridružite se festivalskemu klubu! Za prijavo pošljite SMS z besedilom **GO ANA** na **2929**.

### Glasujte za najboljšo domačo in tujo predstavo festivala!

SMS z besedilom **GO ANAG** pošljite na **2929** in na prejeto sporočilo odgovorite s trimestrno kodo, ki jo najdete v programu dogodkov ali ob prizorišču na ulici. Večkrat kot glasujete, večja bo možnost, da prejmete eno izmed privlačnih nagrad, med katerimi so gledališke in filmske vstopnice, knjige in sladkarje. Z glasovanjem postanete tudi član Aninega kluba.

Nagrade so prispevali: SNG Drama, Krašcommerce, Kolosej, Teater 55, MGL, Špas teater, OKA Otroška knjiga, Valina, Zito Gorenjka in drugi.

- 1 Anin vrt na Rimski cesti
- 2 Dijaški dom Tabor
- 3 Dvorisce MGL
- 4 Dvorni trg
- 5 Filharmonični prehod
- 6 Hribarjevo nabrežje
- 7 Pri čolnarni v Tivoliu
- 8 Mestni trg
- 9 Piečnikov trg
- 10 Ploščad pri CD
- 11 Prešernov trg, Kavarna Pločnik
- 12 Pri Moderni galeriji
- 13 Stari trg
- 14 Šuštarški most
- 15 Tivoljska promenada
- 16 Zvezda park



## OTVORITVENA SLOVENSOST: ANIN ZLATNIK

(Slovenija, 35')

Predstava v izvedbi D.I.P. Hullteatra in Ana 10. je nizkoproračunski ulični spektakel na temo ljubezni in iskanja, z govorji, glasbo, ognjem, gasilci, žonglerji in še marsičem. Obenem pa je tudi inauguracija nagrade za domače in tuje nastopajoče.

## ANA'S GOLDIE

The show by D.I.P. Hullteatra in Ana 10 is a low-budget street spectacle with speeches. Theme: love and searching. With music, fire, firemen, jugglers and many more. At the same time this is an inauguration of prize for home and foreign performers.

1. 7. ob 21.45, Dvorisce MGL



## PIKNIK-PICNIC

Piknik! Piknik bo v mestu! V nedeljo, popoldne bomo festival preselili v park Tivoli in ga zaključili s Piknikom. Tam se bo pilo, jedlo, poležavalno na travi, igralo travniške igre ... V veselje in zabavo piknikajočih se bodo vrstile predstave in igrale igre. Če boste hoteli osebno spoznati koga od nastopajočih, ga boste lahko poiskali tam. Piknik opremo prinesite s sabo, za nekaj hrane in pičače bomo poskrbeli tudi mi. Za navdušene kuharje in pekače bo na voljo stojnica, kjer si boste lahko izmenjavali od doma prinesene dobrote. Pred zaključnim koncertom bomo razglasili najboljše predstave po izboru publike in se, že tradicionalno, še malo obmetavali z vodnimi baloni.

*Picnic! A picnic will be in town! On Sunday afternoon all the festival activities will take place in the Tivoli park. There you can drink, eat, lie down and play on the green grass of Tivoli. There will be many many things going on. Free shows and games included.*

For information about SMS voting and joining  
Ana's club please visit the Information Office.

SPLOŠNI POGOJI IN PRAVILA:  
Cena prejetih sporočil je 50,-SIT. Za odgovor iz klica posilji SMS z besedilom GO ANA na 2929. Pomoč uporabnikom na tel.: 01/43739203. Ponudnik in izvajalec storitev je Društvo Gledališče Ane Monroe podprtje s tehnologijo MCA, 3LINE do.o., [www.3line.si](http://www.3line.si). Z uporabo se strinjate s splošnimi pogoji in načinom na naslovu [www.3line.si/mca](http://www.3line.si/mca). Prenos sporočil poteka preko omrežja družbe Mobil d.o.o. in Sismobil d.d. V serivisu lahko sodelujejo vsi naravniki in uporabniki predplačnega sistema Halo.



**ANA DESETNICA, FESTIVAL ULIČNIH GLEDALIŠĆ, 1. 7. - 4. 7. 2004**

**ANA DESETNICA STREET THEATRE FESTIVAL, July 1st - 4th 2004**

četvrtak, 1. 7. 2004					
Ura	Nastopajoči	Predstava	dolž.	SMS	
17:00	Zvezda park	Gledališče Ane Monroe	Izstopitev	45'	109
17:10	Anin vrt na Rimski c.	Mali leteči cirkus	Sreča spremila hrabre	35'	123
17:30	Pri Moderni galeriji	Primitives	Labodje jezero	30'	912
17:30	Šuštarski most	Linaz, klovn	Krpanka	45'	910
18:00	Anin vrt na Rimski c.	Chemins de terre	Pavliha s predalnikom	30'	906
18:15	Dvorni trg	Ivan Alonso	Circo Activo	45'	909
18:30	Filharmonični prehod	Gledališče Glej	Zajec zdravnik	30'	111
19:00	Šuštarski most	Baladeu'x	Bal a balles... Musette	25'	901
19:00	Zvezda park	Trupa Adouta	Krila Krila	35'	132
19:30	Anin vrt na Rimski c.	Batchata	Angel	30'	902
19:30	Hribarjevo nabrežje	Tomaž Lapajne	Milena Zupančič tukaj ne igra	25'	137
20:00	Prešernov trg	Ivan Alonso	Circo Activo	45'	909
20:30	Anin vrt na Rimski c.	Linaz, klovn	Krpanka	45'	910
20:30	Hribarjevo nabrežje	Chemins de terre	Pavliha s predalnikom	30'	906
20:30	Mestni trg	Primitives	Labodje jezero	30'	912
21:00	Zvezda park	Baladeu'x	Bal a balles... Musette	25'	901
21:15	Anin vrt na Rimski c.	Tomaž Lapajne	Milena Zupančič tukaj ne igra	25'	137
21:45	Dvorišče MGL	D.I.P. Hullteater	Anin Zlatek - otvoritvena slovesnost	35'	106
22:00	Prešernov trg	David Boelee	Pyromancer	30'	907
22:00	Pri Moderni galeriji	Matej Kejžar	Senser	25'	124
22:03	Anin vrt na Rimski c.	Ciril Horjak	Živalsko mesto	4x3xn'	104
22:15	Šuštarski most	Mefisto	Mefisto in Flames	20'	126
22:30	Ploščad pri CD	Grande Companhia Brasileira do Misterios e novidades	Pajelanca	70'	908
23:30	Anin vrt na Rimski c.	David Boelee	Pyromancer	30'	907
23:59	Anin vrt na Rimski c.	Društvo lutkovnih ustvarjalcev	Kralj Alkohol	61'	108
petek, 2. 7. 2004					
Ura	Nastopajoči	Predstava	Dolž.	SMS	
11:00	Zvezda park	Primitives	Labodje jezero	30'	912
11:05	Anin vrt na Rimski c.	Drago Zadnikar	Igrala	150'	107
11:30	Anin vrt na Rimski c.	Linaz, klovn	Krpanka	45'	910
12:00	Prešernov trg - Kavarna Pločnik	Batchata	Angel	30'	902
12:00	Šuštarski most	Burekteater	Potupoči pravljicar	60'	102
12:30	Anin vrt na Rimski c.	Chemins de terre	Pavliha s predalnikom	30'	906
13:00	Plečnikov trg	Ivan Alonso	Circo Activo	45'	909
17:00	Filharmonični prehod	Globalni teater	Tinček petelinček	25'	112
17:05	Anin vrt na Rimski c.	Drago Zadnikar	Igrala	300'	107
17:30	Pri Moderni galeriji	Baladeu'x	Bal a balles... Musette	25'	901
18:00	Anin vrt na Rimski c.	Melita Osojnik	En kovač konja kuje	30'	127
18:00	Stari trg	Ana 10.	Grandi strukture	35'	101
18:30	Prešernov trg	Mali leteči cirkus	Motorista	60'	121
18:30	Zvezda park	Burekteater	Potupoči pravljicar	60'	102
19:00	Anin vrt na Rimski c.	Ivan Alonso	Circo Activo	45'	909
19:00	Šuštarski most	Primitives	Labodje jezero	30'	912
19:30	Prešernov trg - Kavarna Pločnik	Zračni kvartet KANTA	Koncert	120'	--
19:30	Tivolska promenada	KUD France Prešeren	Impromenada	75'	117
20:00	Anin vrt na Rimski c.	Simon Siniša Pešić	Pantomimik	35'	131
20:00	Mestni trg	Bizar	Pogrebnički	40'	905
20:30	Zvezda park	Teatr NKUL	Partizani	35'	136
21:00	Tivolska promenada	Teater Narobov	Prosti pad	90'	134
21:15	Šuštarski most	Baladeu'x	Bal a balles... Musette	25'	901
21:30	Dvorni trg	Ivan Alonso	Circo Activo	45'	909
21:45	Zvezda park	David Boelee	Pyromancer	30'	907
22:00	Hribarjevo nabrežje - brv	OFF	Govoreča telesa	60'	128
22:00	Ploščad pri CD	LG Jože Pengov	Vampirjeva nevesta	45'	119
22:03	Anin vrt na Rimski c.	Ciril Horjak	Živalsko mesto	4x3xn'	104
22:15	Dijaški dom Tabor	Begat theater	Slepi vrt	60'	903
22:30	Šuštarski most	Mali leteči cirkus	Pali!	20'	122
23:30	Anin vrt na Rimski c.	David Boelee	Pyromancer	30'	907
23:59	Anin vrt na Rimski c.	KUD Metrix	Meštarix	60'	118



print stickers!...

gAMEES!



# ANADESETNICA

		sobota, 3. 7. 2004	Sat., July 3rd 2004	Predstava	Dolž.	SMS
Ura	Prizorišče	Nastopajoči				
10:00	Filharmonični prehod	LG Velenje	Pikina nedelja	30'	114	
10:00	Prešernov trg	Mefisto	Kaj počnejo palčki, ko ne zvonijo	200'	125	
10:05	Anin vrt na Rimski c.	Drago Zadnikar	Igrala	150'	107	
10:30	Anin vrt na Rimski c.	LG Papilu	Papir, kamen, škarje	25'	120	
10:30	Zvezda park	Čauh taun	Nova mestna četrt	150'	138	
11:00	Hribarjevo nabrežje	Chemins de terre	Pavliha s predalnikom	30'	906	
11:00	Plečnikov trg	Grejpfrut	Finale!	60'	113	
11:30	Anin vrt na Rimski c.	Batchata	Angel	30'	902	
12:00	Dvorni trg	Gledališče Ane Monroe	Urgenca	40'	110	
12:00	Mestni trg	Begat theater	Yourgui	60'	904	
12:30	Prešernov trg	Ivan Alonso	Circo Activo	45'	909	
16:30	Zvezda park	Čauh taun	Nova mestna četrt	560'	138	
17:00	Filharmonični prehod	LG Papilu	Papir, kamen, škarje	25'	120	
17:00	Prešernov trg	Mefisto	Kaj počnejo palčki, ko ne zvonijo	200'	125	
17:05	Anin vrt na Rimski c.	Drago Zadnikar	Igrala	300'	107	
17:30	Anin vrt na Rimski c.	LG Velenje	Pikina nedelja	30'	114	
17:30	Pri Moderni galeriji	OX	Prave napake	45'	129	
18:00	Stari trg	Ana 10.	Grandi strukture	35'	101	
18:30	Anin vrt na Rimski c.	Linaz, klovn	Krpanka	45'	910	
19:00	Dvorni trg	Novi život	Iščem delo	80'	911	
19:00	Ploščad pri CD	Plesno akrobatska skupina FLIP	Do vsakega srca	40'	130	
19:00	Prešernov trg – Kavarna Pločnik	Putrauke	Koncert	120'	--	
19:30	Anin vrt na Rimski c.	Bizar	Pogrebniki	40'	905	
20:00	Mestni trg	Simon Siniša Pešić	Pantomimik	35'	131	
21:00	Anin vrt na Rimski c.	Ivan Alonso	Circo Activo	45'	909	
21:00	Šuštarski most	OX	Prave napake	45'	129	
21:30	Dvorni trg	Sajles & Swingerji	Plesni podij	90'	--	
21:45	Dijaški dom Tabor	Begat theater	Slepi vrt	60'	903	
22:00	Mestni trg	David Boelee	Pyromancer	30'	907	
22:00	Ploščad pri CD	LG Jože Pengov	Vampirjeva nevesta	45'	119	
22:03	Anin vrt na Rimski c.	Ciril Horjak	Živalsko mesto	4x3xn'	104	
22:15	Pri Moderni galeriji	Grande Companhia Brasileira do Misterios e Novidades	Pajelanca	70'	908	
23:30	Anin vrt na Rimski c.	David Boelee	Pyromancer	30'	907	
23:59	Anin vrt na Rimski c.	Burekteater	K.A.F.K.A.	45'	103	
		nedelja, 4. 7. 2004	Sunday, July 4th 2004	Predstava	Dolž.	SMS
Ura	Prizorišče	Nastopajoči				
10:00	Zvezda park	Teater Narobov	Zvoki mesta	180'	135	
10:05	Anin vrt na Rimski c.	Drago Zadnikar	Igrala	150'	107	
10:30	Anin vrt na Rimski c.	Linaz, klovn	Krpanka	45'	910	
11:00	Šuštarski most	Chemins de terre	Pavliha s predalnikom	30'	906	
11:00	Zvezda park	Baladeu'x	Bal a balles... Musette	25'	901	
11:30	Anin vrt na Rimski c.	KD Priden možic	Sprajt	30'	116	
12:00	Anin vrt na Rimski c.	Mavrični most – KD Bežigrad	Polet	75'	115	
12:00	Prešernov trg	Primitives	Labodje jezero	30'	912	
16:05	Pri Čolnarni v Tivoliju	Drago Zadnikar	Igrala	150'	107	
16:30	Pri Čolnarni v Tivoliju	Linaz, klovn	Krpanka	45'	910	
16:45	Pri Čolnarni v Tivoliju	Čarovnik Kruso	Magična borza Pri treh lončkih	60'	106	
17:00	Pri Čolnarni v Tivoliju	Primitives	Labodje jezero	30'	912	
17:15	Prešernov trg	AKT	Metulji	45'	913	
17:30	Pri Čolnarni v Tivoliju	Chemins de terre	Pavliha s predalnikom	30'	906	
18:00	Pri Čolnarni v Tivoliju	Teater Gromki	Špohtel girls	30'	133	
18:30	Pri Čolnarni v Tivoliju	Batchata	Angel	30'	902	
19:00	Pri Čolnarni v Tivoliju	KD Priden možic	Sprajt	30'	116	
19:30	Pri Čolnarni v Tivoliju	Baladeu'x	Bal a balles... Musette	25'	901	
20:00	Pri Čolnarni v Tivoliju	Ana 10.	Razglasitev nagrade in vodne bombe	20'	--	
20:45	Anin vrt na Rimski c.	Tone Škrjanec & Jani Mujič	Košček hrupa in ščepec soli	25'	--	
21:30	Pri Čolnarni v Tivoliju	Kelvis Ochoa	Koncert	90'	--	

## PRIMITIVES: LA BOUDIE JIEZIERO

(Belgia, 30')

Zgodba, polna presenečenj - predvsem za dva igralca, ki se borita s štorijo, glasbenim sistemom, scenografijo in drug z drugim. Epska zgodba, ki vam jo predstavljata dva pretežka in prestara možaka, oblečena v plastične kombinezone in nabitá z emocijami.

### SWAN LAKE

A story full of surprises, especially for the two actors that have to face the story, the music system, the scenography and each other. This epic battle is presented to you by two grumpy and overweight old chaps dressed into plastic overalls and full of emotions.

1. 7. ob 17.30, Pri Moderni galeriji

1. 7. ob 20.30, Mestni trg

2. 7. ob 11.00, Zvezda park

2. 7. ob 19.00, Šuštarški most

4. 7. ob 12.00, Prešernov trg

4. 7. ob 17.00, Pri Čolnarni v Tivoliju

## TOMAŽ LAPAJNIE: MILENA ŽUPANČIČ 'LUKAJ NIE IGRA'

(Slovenija, 25')

Nova uprizoritev zgodbe o Lepi Vidi se zalomi, ker Milena Zupančič ne pride na predstavo, pa tudi ostalih igralcev ni. Lahko spektakel odigra ubogi Mihael, ki je sicer le biljeter?

### MILENA ŽUPANČIČ IDÖES NOT PERFORM HIERIE

*The new staging of the classic Slovene story of the 'Beautiful Vida' doesn't happen because Milena Zupančič does not come to the show, and neither do all the other actors. Can we expect Michael, the usher, to act for all the others?*

1. 7. ob 19.30, Hribovje nabrežje

1. 7. ob 21.30, Anin vrt na Rimski

## SALIES & SWINGEIRJI: PILESNI PČOLI

(Slovenija, 90')

Plesalci vas bodo zapeljali v svet nekoč prepovedanega swinga in lindyhopa, nato pa vas ob zvokih žive glasbe povabili, da zaplesete z njimi pozno v noč.

### DANCE PODIUM

*The dancers will take you into the world of swing and lindyhop and then invite all of you to party all night long by the sounds of live music.*

3. 7. ob 21.30, Dvorni trg

## SIMON SINIŠA PIŠIČ: PANTOMIMIK

(Slovenija, 35') Predstava pri nas redko videne klasične pantomime, v kateri nastopa črno-beli klov.

### MIMEIR

*The show of a classic pantomime, a very rare art in Slovenia, performed by the black & white clown.*

2. 7. ob 20.00, Anin vrt na Rimski

3. 7. ob 20.00, Mestni trg

## PUTRAJUKIE: KONCIERT

(Slovenija, 120')

Zasedba: trobenta, klarinet, sakofon, harmonika, kitara, tuba, boben. Nudijo vam vse od oberkrajna do vseh mogočih hitov. Najraje ubirajo zamolirane melodije iz južnih krajev.

### KONCIERT

*The band: trumpet, clarinet, saxophone, accordion, guitar, tuba, drum. All the music you can wish for - all the hits and singles, specialising in old-Yugo melodies.*

3. 7. ob 19.00,  
Prešernov trg





## TIRUPA ADOUTA: **KIRILA KIRILA**

(Slovenija, 35')

KirilaKrila je viseča instalacija iz različnih vrst tekstila, na kateri bodo igralci izvedli gibalni performans. Nastop omogočil ŠOU.

### **WINGSWINGS**

*This is a hanging installation of different textile materials where the actors will perform their motion performance.*

1. 7. ob 19.00, Zvezda park



Culture 2000  
Education and Culture

**EUNETSTAR**

Ker ste gledalci pomemben del uličnega gledališča, bomo letos poskušali izvedeti kaj več o vas. Anketarji se bodo v času predstav smukali okoli festivalskih prizorišč in naključno izbrane gledalce prosili, naj odgovorijo na nekaj zastavljenih vprašanj. Če boste med izbranimi, se ne prestrašite - sodelujte v raziskavi in nam s tem pomagajte oblikovati prihodnjo podobo festivala. Anketa bo izvedena s finančno in organizacijsko pomočjo EUNETSTARa.

*Since you, the spectators, are a very important part of street theatre, this year we will try to find out more about you. During the festival there will be interviewers sneaking around the show venues and asking some of you to help them fill out questionnaires. If you will be one of the chosen ones, please participate in the poll and this way help us form the image of the festival in future. Financially and organisationally supported by EUNETSTAR.*

## ZRAČNI KVARTET KANTA: KONCERT

(Slovenija, 120')

Dinamičnost, igrivost in drugačnost so vodila Zračnega kvinteta Kanta. Zasedba je skozi leta nastopov razvila širok in svojevrsten glasbeni repertoar različnih zvrsti - od šansona, filmske glasbe, evergreenov, do jazzu, Dixielanda in stare slovenske popevke.

### **KONCERT**

*Dynamics, playfulness and diversity are the leading mottos of the Air Quintet Kanta. Through many performances the ensemble has developed a wide and unique repertoire of several types of music - from chanson, film music, evergreen, to jazz, Dixieland and old Slovene hit songs.*

2. 7. ob 19.30, Prešernov trg



**OPA!  
BRAVO!**

**Medtem ko se gre Ana gledališče na ulici, brihtne glave na vso moč tuhajo, kaj bi se dalo o takem gledališču pametnega povedati. Na zaključnem Pikniku jih bomo dodelili mizo, najraje okroglo, okoli katere bodo sedle in svoje ugotovitve delile s širnim občestvom. Vabljeni k pogovoru. Okrogla miza bo izvedena s finančno pomočjo Ministra za kulturo.**

*While Ana does her street theatre, smart heads try hard to think of something to say about this type of theatre. At the picnic they will be given a round table to sit down and share their thoughts with the public. Feel free to contribute your thoughts and opinions.*

## TEATER GROMIKI: **ŠPONHIEL GIRLS**

(Slovenija, 30')  
Zgodba govori o dveh dekletih, miss Maja in miss Aprila, ki po kratkosapni manekenski karieri pristaneta v vodah fizičnih poklicev. Specializirata se za prenovo in dizajn notranjih prostorov - postaneta slikopleskarki.

### **ŠPONHIEL GIRLS**

*A story tells about two girls miss Maja and miss Aprila who after a brief career as models end up as physical workers of all kinds. They specialize in renovation and interior design....they become house painters.*

4. 7. ob 18.00, Pri čolnarni v Tivoliju

## TEATER NAROBOV: **ZVOKI MESTA**

(Slovenija, 180')  
Predstava nastaja iz mesta in za mesto. Gre za triurni poseg v mestno jedro, v katerem si poskušajo ustvarjalci prisvojiti njegove zvoke in gibe in jih spontano povezati v zaokroženo celoto.

### **SOUNDS OF THE CITY**

*A show that comes from the city for the city. It is a three-hour-long intervention into the city nucleus, where the creators try to creatively repossess its sounds and movements and spontaneously bind them into a rounded-up totality.*

4. 7. ob 10.00, Zvezda park

## TEATER NAROBOV: **PIROS TI PAID**

(Slovenija, 90')

V posebni, poulični izdaji se bo Teater Narobov predal prostemu padu ustvarjanja, ki ga ponuja improvizacijsko gledališče, osvobojeno vsakršne vnaprej določene strukture.

### **GRAVITATION**

*In a special street edition Teater Narobov will succumb to the gravitation of creativity that offers us improvised theatre, free from any pre-determined structure.*

2. 7. ob 21.00, Tivolska Promenada

## TEATR NIKUL:

### **PARTIZANI** (Slovenija, 35')

Predstava ponuja gledalcu vpogled v med vojno dogajanje tistega davnega leta 1943, tam nekje med bojnimi polji in jasami cerljanskih gozdov. Nastop je omogočil ŠOU.

### **PARTISANS**

*The show offers an insight into all that took place in 1943 somewhere between the war fields and forest clearings of Cerkno.*

2. 7. ob 20.30, Zvezda park

## TONE ŠKRJANEC & JANI MUJIČ: **KOŠČEK HRUPA IN ŠČEPEK SOLI**

(Slovenija, 180')

Košček hrupa in ščepec soli je projekt pesnikov in glasbenikov, zbranih okoli KUDa France Prešeren v Ljubljani. Pesnik Tone Skrjanec in basist Jani Mujič bosta predstavila nekaj pesmi iz zbirk Noži in Pagode na veter.

### **A PIECE OF NOISE AND A PINCH OF SALT**

*A piece of bread and a pinch of salt is a project of poets and musicians, gathered in KUD France Prešeren in Ljubljana. The poet Tone Skrjanec and bass player Jani Mujič will present some poems from the collection 'Knives' and 'Wind Pagodas'.*

4. 7. ob 20.45, Pri Čolnarni v Tivoliju

# OPA! BRAVO!

Na svetu je veliko desetnic, s katerimi se Ana rada druži in povezuje. V zadnjih letih se je pridružila dvema mednarodnima mrežama uličnih gledališč - Eunetstar in Circostara. Več o njih si poglejte na [http://www.eunetstar.org] in [http://www.circostara.com].



*There are many festivals in the world that Ana likes to take part in and link with. In the last years she has joined two international networks of street theatres - Eunetstar and Circostara. You can find more information on those at [http://www.eunetstar.org] and [http://www.circostara.com].*



## THE RULES OF THE GAME

*When Ana walks through the city, everybody who is on her territory is part of her game that has, as any other game, its rules. Keeping them in mind is essential for the success of the performers and organisers and Ana's happiness. That is why we kindly ask you to take them into consideration.*

**If an artist invites you to participate,** please do. Many street shows are based on audience co-operation . Don't worry, you won't get hurt.

**Where there are artists, there's the stage.** Do not stand on it or walk across it, unless you are asked to do so. This goes also for photographers and cameramen.

**If the artists ask you for some financial contribution,** this is their legitimate request for the payment of the show you were just watching.

**If an interviewer stops you and asks for your co-operation** in filling out a questionnaire, please dedicate some time to him/her.

**Wear casual clothes** since it is welcome that you sit on the ground during the shows. More people get to see the show that way

**If you don't want to sit on bare ground,** sit on this newspaper or bring a small portable chair.

**If the weather is rainy,** please try wearing a raincoat instead of holding up an umbrella, which hinders the view.

**If you are drunk,** don't nag other spectators.

**If the show doesn't start on time,** don't be upset. Perhaps you could chat with your neighbour or find some other amusing way to wait for the start of the show.



## PIRAVILA IGRICE

Kadar je v mestu Ana, takrat ste vsi, ki se sprehajate po njenem kvartirju, udeleženi v njeni igri; ta pa ima, kot vsaka druga, tudi svoja pravila. Ni jih veliko in niso prav težka, so pa bistvena za Anino srečo in uspeh nastopajočih, zato vas prosimo, da jih kolikor se le da upoštevate. Evo jih, takole grejo:

**Če vas igralci povabijo k sodelovanju,** sprejmite povabilo. Mnogo cestnih predstav temelji ravno na sodelovanju občinstva. Ne skrbite, nič hudega se vam ne bo zgodilo.

**Kjer so igralci, tam je oder.** Ne stopajte nanj in ne hodite čezenj, razen, če vas igralci ne prosijo za to. To velja tudi za fotografie in snemalce.

**Če vas igralci prosijo za denarni prispevek,** je to legitimna prošnja za plačilo predstave, ki ste jo gledali.

**Če vas pred ali po predstavi ustavi anketar** in vas prosi, da odgovorite na par vprašanj, si vzemite čas zanj.

**Oblečeni bodite ležerno,** ker je zaželeno, da med predstavami sedete na tla, saj tako predstavo vidi več ljudi.

**Če nočete sedeti na golih tleh,** sedite na tale časopis ali pa s seboj prinesite zložljiv stolček.

**Če je slabo vreme,** namesto dežnika oblecite pelerino. Dežniki zastirajo poglede.

**Če ste opiti,** ne težite.

**Če se predstava ne začne točno,** ne bodite slabe volje. Poklepajte s sosedom, da bo čas hitreje minil, in počakajte, da se bo predstava začela.



Letos sledimo trendom sodobnega sveta in v igro vključujemo SMS komunikacijo. Na ta način dajemo gledalcem možnost, da izberejo in nagradijo najboljšo domačo in tujo predstavo po lastnem izboru. POZOR: Pravilo en glas za eno predstavo ne velja. Glasujete lahko za več predstav, vsaki predstavi pa lahko namenite kolikor glasov hočete. Razglasitev rezultatov bo v nedeljo ob osmih zvečer na Pikniku pri Čolharni. Sledila ji bosta podelitev nagrad in obračun z vodnimi bombami. Nagradna igra je nastala z organizacijsko pomočjo podjetja 3line d.o.o.

**SONCE:NET**  
www.sonce.net

**Touching lives, improving life. P&G**

**Minister za zdravje opozarja:  
Prekomerno pitje alkohola škoduje zdravju!**

**TRUDEN & TRUDEN**  
POSLOVNE STORITVE D.O.O.

**Vilar**  
Travna ruša Vilar je prilagojena našim podnebnim razmeram.  
Tukaj se počuti kot doma.  
Pripravljeno je v priročnih svetlikih.

Poklicne in narocilne  
pri najblizjem vrtnarju  
ali neposredno pri

Vilar d.o.o.  
Ljubljanska 1, 1323 Dob  
tel: 01/722 62 00  
faks: 01/722 62 05  
GSM: 041/723 103

**POKLIČE - NAROCITE - PRIPELJEJO - POLOŽUO**  
**ZALJUŠ - IMAŠ - UŽIVAŠ**

**tiskamo:**

- časopise,
- revije,
- kataloge,
- brošure,
- plakate,
- zloženke,
- letake,
- knjižice (zvezke) ...

**nudimo:**

- eno- in večbarvnioffsetni tisk,
- zgibanje,
- lepljenje,
- šivanje z žico,
- mehko vezavo  
(broširanje).

**Hitrejsi**   **Boljši**   **Kakovostnejši**

SET d.d., Veviška c. 52, 1260 Ljubljana, tel.: 01/587 44 11, fax: 01/528 24 74, e-mail: [tiskarna.set@slot.net](mailto:tiskarna.set@slot.net)

**NAJBOLJŠI PEUGEOT KREDIT IN LIZING TA HPI**

PEUGEOT  
ART in CC.  
www.peugeot.si

3,07-odstotna flksina obrestna mera brez dodatnih stroškov (EOM= med 14,6 in 31,7% iznog 3,78%)! Velja pri nakupu modelov 307 in 206 Pop kredit 3,11%. Iznog 3,78%!

Peugeot TOTAL  
uzitev dovršnosti.

PEUGEOT

**TO IN PROMOTA!**



**Za čisto, urejeno in  
varno okolje**



**Uresničevalci visokih meril**

**Dosegljivi smo 24h: 01/586 30 00**



Poslovni sistem Valina, kapitalsko povezan z družbami  
Valina d.o.o., Na-val d.o.o.,

Valina varovanje d.o.o. in PIB security d.o.o.  
Ulica cesta 45, 1000 Ljubljana / E-mail: [poslovni.sistem@valina.si](mailto:poslovni.sistem@valina.si)

[www.valina.si](http://www.valina.si)

# NOVA MESTINA ČETRT ANE IDESETNICE ČAUH TAUN

Zvezda park, sobota, 3. 7.,  
10.30 - 13.00 in 16.30 - 22.30

Čauh taun se je razvil iz Odra hendikepiranih. V Čauh taunu imamo lasten vodovod, promet, zelenice, policijo, štante z raznovrstno robo ... Mesto, skoraj tako kot vsa druga - le njegovi prebivalci so malo posebni. So več kot zgolj navadni. Komunicirajo na povsem drugačen način, jedo z nogami, govorijo in berejo z rokami, hodijo s kolesi, burno se veselijo in prepirajo ter predvsem - ničesar ne skrivajo. Čauh taun je čisto mesto.

Zavedamo pa se, da je način komunikacije naših meščanov vam, prebivalcem drugih mest, še prevečkrat nerazumljiv. Zato bomo odprli vrata naših domov in ulice našega mesta ter organizirali festival kulture, športa in vsakodnevnega življenja. Skupaj se bomo igrali, raziskovali naše mesto in sodelovali pri vsakodnevnih opravilih. Z našimi meščani se boste lahko pomerili v športu in si ogledali, kaj ustvarjajo. Za turiste bomo organizirali vodene izlete. (Andreja Stare)

## NUTSTOWN THE NEW CITY DISTRICT OF ANA IDESETNICA

Welcome to Nutstown. We have everything we need: traffic, parks, police, markets... In Nutstown it is like in any other town. The only peculiarity of this town are its townsmen. They are more than just usual. They communicate in a totally different way, they eat with their feet, speak and read with their hands, walk on wheels, roar with laughter and fight and they never hide their feelings. Nutstown is a pure town.

We are aware of the fact that our townsmen's way of communication is too often too difficult for you to understand. That is why we will open the doors to our homes and invite you to play with us. We will organise a festival of culture, sports and everyday life. You can take part in a game, go for a walk, compete in sport games and see how creative we are. For the tourist there will be organised tours through our town.

(Andreja Stare)

### Četrtna vlada / District government

Mati županja (Mayoress): mag. Andreja Stare

Ministrica za kulturo (Minister of Culture): ga. Vesna Črnivec

Minister za šport (Minister of Sports): g. Aleš Šolar

Šef antiholdinga (Head of antiholding): Borut Cajnko

Siva eminenca (Eminence grise): Goro Osojnik

**Prebivalci Čauh tauna / the townsmen of Nutstown**, Center Dolfka Boštjančič CVDV Draga Ig + dramska skupina, Dramska skupina Mitrej Centra SONČEK Ptuj, Društvo gluhih in naglušnih AURIS Kranj: gledališka skupina Auris, Društvo za cerebralno paralizo SONČEK Ljubljana + Sončkova plesna skupina, Družinski kvartet ŠIMBERA in plesalka, Gledališka skupina Centra SONČEK Maribor + glasbena skupina The kriples, Gledališka skupina TIHE STOPINJE Zvezne društva gluhih in naglušnih Slovenije, Lada Lištanova in Damjan Šebjan, Plesna skupina Doma Matevža Langusa Radovljica, Posebni socialni zavod PRIZMA Ponikve + Ivan Čampa, Skupnost BARKA, Skupina slepih in slabovidnih SLEPI POTNIK + glasbena skupina, Slovensko združenje za duševno zdravje ŠENTGOR Radovljica, Slovensko združenje za duševno zdravje ŠENT'K Kranj + lutkovno gledališka skupina Mica Potica, VDC SOZITJE Kranj + Stanka Kuralt + Eva Pirnat, VDC Škrat Jesenice + gledališka skupina Mozaik, Zavod TIN Ljubljana, Zveza paraplegikov Slovenije + založba UNSU. Čauh taun je nastal v sodelovanju s Sportno zvezo Ljubljane.

pokrovitelji Ane Desetnice



Mestna občina  
Ljubljana



Ljubljana

Zavod za turizem  
Ljubljana

KULTURA  
REPUBLIKE SLOVENIJE  
ministrstvo za kulturo  
www.gov.si/mek



Bilateralni  
fokus 04  
Meditradska + Slovenija

sponzorji festivala



medijski sponzorji festivala



materialni sponzorji festivala

